

入德之門

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.



Djilid ka 26.

Kah Tjoe 2475.

T.H.B.K. XIII.

提倡孔道以止亂圖治論（吳絳珠女士緒論）

今日之中國。一極無道之中國也。亦極紛亂之中國也。極難治之中國也。推原其故。巧言亂德者有之。辯言亂政者有之。巧言亂德。德之賊也。辯言亂政。政之蠹也。德之賊即道之賊。此而欲止亂。亂何由止。此而欲圖治。治又何由圖也。然則止亂。果有何策。圖治果有何方哉。必也其提倡孔道乎。夫孔子之道公而已矣。公則無私。彼植黨營私者。以孔道正之。可以化除私見矣。假公以濟私者。以孔道匡之。可以滌革私心矣。於是持論皆公論。存理皆公理。公是公非。一秉至公矣。孔道也歟哉。公道也。道在四術。詩書禮樂。道在四端。仁義禮智。明道之書累萬言。大旨不離乎忠恕。傳道之文垂萬古。庸行不外乎倫常。中心之謂忠。如心之謂恕。散之則萬殊。合之則一貫。人倫以正本。綱常以清源。推之則四海。反之則一家。今欲遏禍亂之萌芽。窮仁治之根柢。又莫先於孝悌。果使入則孝。出則悌。親其親。長其長。則犯

上作亂何有乎。由是視之。家齊國治。捷於桴鼓矣。政平事治。敏若蒲盧矣。十載亂戡而不足。一朝治定而有餘者。道在則然也。是道也。何道也。孔子之公道也。公其心以牖民則堦筵也。公其言以警衆則鞞鐸也。教人而大公無我。則文明鼓吹。鄧治馨香。干羽陳則于戈化。金玉振則金革銷。其明效大驗。遂捷於影響。孔子之道。其有裨於天下國者其淺鮮哉。有是哉。經正民興。聖人之御宇。無黨無偏也。有是哉。勝殘去殺。善人之爲邦。惟精惟一也。孰是而論。忠信以爲甲冑。禮義以爲干櫓。已亂其庶幾乎。仁壽而登衽席。會盟而耀冠裳。圖治其庶幾乎。孔子之道有益於天下國家也。如此。今中國之人奈何不爲之提倡乎。

泗水 孔教會全人敬佈

入德之門
Hjip Tek Tji Born

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAUW HWEE, - SOERABAIA.

ISINJA:

- 1 Heh Loen Tee Sip It,
- 2 Le Tji Jauw,
- 3 Siaoh Hak Tjip Kay,
- 4 Tiong Jong.
- 5 Khong Tjoe Gi Liok.
- 6 Too Tek Gi Liok.
- 7 Kaij Tjeeng.

下論第十一

HEH LOEN TEE SIP IT.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 11.

季氏富於周公. 而求也爲之聚
斂而附益之. 子曰. 非吾徒也.
小子鳴鼓而攻之可也.

Kwie sie hoe i tjioe kong. Dji kioe ja wie tji tjie
liam dji hoe ek tji. Tjoe wat. Hoei goh toh ja.
Siaoh tjoe beng koh dji kong tji kho ja.

Artinja:

Satoe familie besar, Kwie Sie, jang berpangkat sebagai
大夫—Taj Hoe dari negri 魯—Loh, ada mempoenjai
kekajahan jang melebiken kabeşarannja dari kekajahannja prins
周公—Tjioe Kong. Sedeng begitoe, 冉求—Djiam Kioe,
jaitoe satoe moerid dari Nabi kita jang ada bekerdja pada
itoe ambtenaar, telah berlakoe begitoe tida meliat glagat dan

boekan berdaja boeat meringanken tanggoengannja rajat negri, malah sebaliknya ia soeda tambaken poengoetan dari roepa-roepa padjek, saolah-olah ia maoe teroes bikin kekajahan dari madjikannja djadi lebi besar kendatipoen bersifat tida adil.

Tatkala dapet taoe itoe perboeatan, Nabi kita laloe menggroetoe di hadapan moeridnja jang lain-lain begini:

Ketahoeilah olehmoe sekalian bahoea Djiam Kioe poenja perboeatan ada bertentangan dengan haloean dari pladjaran kebatinankoe. Dengan begitoe, djadi ia sebagai boekan soeatoe moerid jang menerima akoe poenja pladjaran. Kau orang, moerid-moeridkoe, ada mempoenjai kewadjiban sebagai kawan dari Djiam Kioe, maka, patoetlah kaloe rame-rame kau pergi kasi nasehat padanja, biar ia bisa perbaiki kelakoeannja jang njasar.

柴也愚，參也魯，師也辟。由也彥。

Tjhaij ja gi. Tjham ja loh. Soe ja phek. Joe ja gaan.

Artinja:

Sasoeatoe orang jang bladjar oemoemnja ada mempoenjai tjatjat-tjatjat jang berbedahan satoe pada lain. Demikianpoen moerid-moerid dari Nabi Khongtjoe, jang goeroenja bisa menjatet antaranja ada ampat jang mempoenjai tjatjat masing-masing sebagai berikoet:

Moerid Tjhaj, alias 子羔—Tjoe Ko, katjerdikannja ada koerang tjoekoop hingga tabeatnja koekoeh pada barang jang soeda biasa, lantaran apa ia djadi bertjatjat bodo;

Moerid Tjham, jaitoe 曾子—Tjeng Tjoe, tabeatnja saderhana hingga saben melakoeken sasoeatoe oeroesan ada lambat, tida bisa sebat, lantaran apa ia djadi bertjatjat toempoel.

Moerid Soe, atawa 子張—Tjoe Tiang, ada gemarin sama kebagoesan hingga perboeatan-perboeatannja djarang jang dengan sasoenggoenja, lantaran apa ia djadi bertjatjat njerong, dan

Moerid 仲由—Tiong Joe, atawa 子路—Tjoe Louw, berprangi keboeroe-nafsoe dan zonder maoe meliat haloean, lantaran apa ia djadi bertjatjat kasar.

子曰。回也其庶乎屢空。

Tjoe wat. Hwe ja ki sie houw li khong.

Artinja:

Goeroe kita ada berkata:

Moerid 顏回—Gan Hwe telah dekat aken bisa sampe pada ilmoe sedjati dan ia ada begitoe giat dalem bladjar pengatahoean batin, hingga kendati saben-saben moesti terantjem oleh bahaja kakoerangan tapi itoe halangan kamiskinan tida bisa mehindis ia-poenja ingetan jang soetji boeat djadi tergojang.

賜不受命。而貨殖焉。億則屢中。

Soe poet sioe beeng. Dji hohn sit jan. Ik tjek li tiong.

Artinja:

Kelakoean dari moerid Soe, alias 子貢—Tjoe Khong, ada sebaliknya dari Gan Hwe. Ia tida maoe pasrah pada takdir hanya ia paksa maoe dapetken hatsil kekajahan. Beroentoeng, maski ia-poenja kelakoean ada tjara memaksa, tapi kerna ia ada mempoenjai tjoekoop katjerdikan dan katadjeman, hingga ia-poenja taksiran-taksiran seringkali ada kabetoelan.

子張問善人之道。子曰。不踐迹。亦不入於室。

Tjoe tiang boen siaan djin tji too. Tjoe wat.

Poet tjian tjek. Ik poet djip i sit.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang ada bikin pertanja'an pada goeroenja, bahoea bagimanatah keada'annja itoe orang jang diseboet saorang baik?

Nabi kita mendjawab: Orang baik adalah itoe orang jang batinnja berdasar baik, maka kendati tida bladjar aken mengetahoei perdjalanannja Nabi-nabi ia tida aken kadjeblos pada perboeatan-perboeatan jang djahat. Tapi, maskipoen demikian adanja, kerna tida bladjar nistjaia djoega ia djadi tida aken bisa toeroet pada perdjalanannja Nabi-nabi jang aloes dan oetama.

子曰. 論篤是與, 君子者乎. 色莊者乎.

Tjoe wat. Loen tok sie i. Koen tjoe tjia houw. Sek tjong tjia houw.

A r t i n j a:

Nabi kita berkata:

Dalem hendak menjatakan sasoeatoe orang ada beroepa Koentjoe atawa boekan, tida boleh meloeloe tjoe ma menilik sadja dari ia-poenja omong-omongan apakah ada mantep dan tetes lantas soeda maoe di anggep benar. Hanja, koedoe dinjatakan lebi djaoe apakah sabetoelnja antara lahir dan batinnja ada saroepa baiknja, dan apakah itoe kebagoesan tida tjoe ma ada soeatoe poelasan dilahir sadja?

子路問聞斯行諸, 子曰, 有父兄在, 如之何其聞斯行之. 冉有問聞斯行諸, 子曰, 聞斯行之. 公西華曰 由也問聞斯行諸, 子曰有父兄在. 求也問聞斯行諸, 子曰聞斯行之, 赤也惑. 敢問, 子曰, 求也退故進之. 由也兼人故退之.

Tjoe louw boen boen soe heng tjoe. Tjoe wat. Joe hoe heng tjaij. Dji tji ho ki boen soe heng tji. Djiam joe boen boen soe heng tjoe. Tjoe wat. Boen soe heng tji. Kong se hoa wat. Joe ja boen boen soe heng tjoe. Tjoe wat joe hoe heng tjaij. Kioe ja boen boen soe heng tjoe. Tjoe wat boen soe heng tji. Tjhek ja hek. Kam boen. Tjoe wat. Kioe ja thwee kouw tjien tji. Joe ja kiam djin kouw thwee tji.

A r t i n j a:

Moerid Tjoe Louw perna menanja pada goeroe kita, seande sasoeatoe orang ada mendengar soeatoe perkara kebaikan apatah moesti lantas dilakoeken? Nabi kita mendjawab: Memang djoega apabila ada soeatoe perkara jang baik koedoe dilakoeken, tapi djika masi ada poenja orang-toewa atawa familie jang lebi toewahan lebi doeloe haroes pergi berempoek padanja, bahoea bagimanatah ia-poenja pendapetan kaloe itoe perkara ia lakoeken.

Moerid Djiam Joe poen perna menanja goeroe kita poenja pikiran dalem soewal jang sama dengan apa jang telah ditanjakan oleh colleganja terseboet, tapi oleh Nabi kita telah didjawab lain, jaitoe: Djikaloe mendapat taoe soeatoe kewadjiban jang pantes dan tida maoe melakoeken ia boekan ada itoe orang jang gaga, maka apabila dapet denger soeatoe perkara jang baik memanglah moestinja lantas dilakoeken.

Kamoedian moerid Kong Se Hoa merasa tida maoe mengarti sama katrangannja Nabi kita ini, jang ternjata bahoea boeat satoe roepa pertanja'an ia soeda kasi pendjawaban jang berbeda satoe, antara lain, lantaran apa ia djadi berkata pada goeroenja:

Sedeng boeat Tjoe Louw poenja pertanja'an, apakah ia moesti lantas lakoeken kapan dapet soeatoe perkara jang baik, didjawab: koedoe berempoek doeloe pada orang-toewa, kenapatah djoega boeat pertanja'annja moerid Djiam Joe, jang saroepa itoe, Hoetjoe djawab: koedoe lantas dilakoeken? Itoe ada membikin Tjhek—Kong Se Hoa basain dirinja—merasa sangsi dan braniken hati madjoeken ini pertanja'an.

Nabi kita kasi katrangan begini:

Akoe mengadjar Djiam Joe dan Tjoe Louw kaloe pake itoe perbedahan djawaban adalah akoe mengikoeti masing-masing tabeatnja jang ada berlainan. Djiam Joe pranginja ada lemah dan bisa membawa kamoendoeran, maka akoe kasi nasehat biar ia bisa berlakoe sebat. Sebaliknya, moerid Tjoe Louw poenja tabeat ada keras dan tida maoe kala sama orang lain, lantaran apa maka akoe bikin sabar, aken soepaia ia bisa berlakoe lebi ati-ati dalem perboeatan-perboeatannja.

子畏於匡，顏淵後。子曰。吾以汝
爲死矣，曰。子在匡何敢死，

Tjoe wie i khong. Gan jan houw. Tjoe wat. Goh i dji
wi soe ie. Wat. Tjoe tjaij hwe ho kam soe.

A r t i n j a :

Tatkala Nabi kita soeatoe hari telah dikepoeng oleh pen-
doedoek dari bilangan Khong, moerid Gan Jan itoe waktue
djadi terpentjar dari goeroenja dan kamoedian sasoedanja itoe
kepoengan boebar baroelah ia bisa bertemoe poela pada itoe
goeroe, jaitoe Nabi Khongtjoe.

Nabi kita laloe berkata padanja: Akoe kira, kau telah djadi
korbannja sendjata dari orang Khong lantaran akoe poenja
oeroesan ini.

Gan Jan mendjawab: Sabegitoe djaoe goeroekoe masi
berada didalem kaslametan, masatah akoe brani sembarangan
korbankan djiwakoe.

K a t r a n g a n :

Dengen mendjawab sademikian moerid Gan Hwe ber-
maksoed bahoea djikaloe moestinja, jaitoe seande itoe waktue
goeroenja berada didalem bahaja, tentoelah ia mesti madjoe
membellah kendatipoen boeat itoe pembellahan ia koedoe

korbankan djiw nja, tapi kerna sang goeroe berada didalem
slamet maka kenapatah djoega ia tida merasa sajang pada djiwa-
nja aken dikorbankan pada sendjatanja itoe orang dari bilangan
Khong. Disini bisa diliat betapa besar adanja katjinta'an dari
antara itoe kadoea goeroe dengan moeridnja, jang mana saolah-clah
maoe mendjaga biarlah antara idoe dengan mati bisa bersama-
sama, soeatoe katjinta'an jang tida boleh dipersamakan dengan
katjinta'annja sasoeatoe goeroe dengan moeridnja jang lain-lain.

季子然問仲由冉求可謂大臣與，
子曰。吾以子爲異之問。曾由與求之問

Kwie tjoe djian boen tiong joe djiam kioe kho wie taij sin i.
Tjoe wat. Goh i tjoe wi ihⁿ tji boen. Tjeng joe i kioe tji boen.

A r t i n j a :

Kwie Tjoe Djian ada itoe orang jang soeka nge-
bangga sama kepangkatannja, maka satelah ia bisa memake pada
moerid Tiong Joe dan Djiam Kioe sebagai penggawe
lantaslah ia madjoeken pertanja'an pada Nabikita bahoea apakah
ketjakepannja itoe doea penggawe, Tiong Joe dan Djiam
Kioe, boleh dipandang sebagai itoe ambtenaar-ambtenaar besar?

Nabi kita mendjawab: Akoe kira jang kau hendak tanjakan
halnja orang-orang jang loear biasa kepandeannja, tida taoenja
kau tjoema menanja prihal kadoea moerid Tiong Joe dan
Djiam Kioe.

所謂大臣者，以道事君。不可則止

Se wie taij sin tjia. I too soe koen. Poet kho tjek tji.

A r t i n j a :

Jang diseboet soeatoe ambtenaar besar boekanlah meloeloe
maoe ditilik tentang nama dan pangkatnja sadja, hanja djoega
koedoe dipandang dari ia-poenja tjara berlakoe, jang haroes
mendjaga pada radjanja dengan menggoenaken sikep jang djedjak

dan tida main mengikoet sadja pada radjanja poenja nafsoe jang tersesat boeat mengambil hati dan soepaia disoeka olehnja. Djikaloe ia-poenja haloean jang baik tida bisa ditoeroet ia lebi soeka oendoerken diri dari pangkatnja dari pada moesti menjimpang dari kabenaran, jang mana bisa menjemarken dirinja; demikianlah Nabi kita kasi katrangan.

今由與求也，可謂具臣矣。

Kim joe i kioe ja. Kho wie kie sin ie.

Artinja:

Nabi kita berkata lebi djaoe:

Keada'annja moerid Tiong Joe dan Djiam Kioe belon taoe apakah marika bisa ambil itoe kelakoean dari soeatoe ambtenaar besar, jaitoe: mendjaga radja dengan menggoenaken sikep jang djedjak dan djika ia-poenja haloean jang baik tida terkaboel lebi soeka oendoerken diri; maka, boeat sekarang marika tjoema baroe boleh diseboet ada itoe ambtenaar sakedar aken membikin lengkap tempatnja ambtenaar jang kosong.

曰。然則從之者與。子曰。弑父與君亦不從也。

Wat. Djian tjek tjiong tji tjia i. Tjoe wat.

Sie hoe i koen ek poet tjiong ja.

Artinja:

Kwie Tjoe Djian belon insjaf sama orang poenja sindiran maka ia laloe menanja lebi djaoe: Djika demikian adanja, boekankah djadi Tiong Joe dan Djiam Kioe, melingken main mengekor sadja?

Nabi kita mendjawab sambil katanja: Tida, kendati marika belon bisa berlakoe sebagai adanja soeatoe ambtenaar besar, tapi kerna marika boleh dikata telah tjoekoep kenjang mendenger pladjaran tentang kewadjiban antara soeatoe kepala dengan pembawahnja, maka apabila boeat sasoeatoe hal jang sanget tida beratoeran, seperti marika diprenta moesti boenoeh ajah atawa radja, pastilah marika tida nanti soeka menoeroet.

禮之要

LE TJI JAUW.

Kapentingannja adat-kasopanan.

Adat-kasopanan, 禮—Le, boekan ada satoe soewal jang baroe terkenal oleh manoesia di doenia, hanja ia soeda digoenaken di seloeroe alam sadjek berabad-abad jang telah laloe.

Sabenarnja, poko dari adat-kasopanan dimanatah adanja? Boekan ditempat lain, hanja berada didalem batin manoesia sendiri, maka dibilang: 禮在人心—Le tjaij djin sim tiong.

Kaloewasannja adat-kasopanan apabila didjaga dengan saganap hati 通乎天。徹乎地。格乎鬼神而不違。維乎風教而不遷—Thong houw thian. Thiat houw tee. Kek houw kwi sin dji poet wi. Wi houw hong kauw dji poet tjhian—saolah-olah bisa menemboes langit dan menoblos boemi, bisa bikin tergerak roh-roh soetji hingga tida bisa terpisa dan bisa mengikat sasoeatoe kasopanan hingga tida bisa beroba.

Bagi kebatinan dari manoesia, maoepoen oentoe kasopanan oemoem, adat-kasopanan ada membawa kefaedahan besar sekali, maka pribasa-pribasa ada membilang:

禮在乎心，則心之妄念者退—Le tjaij houw sim, tjek sim tji bong liaam tjia thwee, artinja: adat-kasopanan djika ditaro pada batin, itoe ingetan-ingetan jang tersesat bakal djadi moendoer;

禮在乎視，則目之邪妄者亡—Le tjaij houw sie, tjek bok tji sia siat tjia bong, artinja: adat-kasopanan djika ditaro pada pemandangan, itoe penglihatan-penglihatan jang haram aken djadi linjap;

禮在乎聽, 則耳之外緣者息—Le tjaïj houw theeng, tjek dji tji gwee jan tjia sit, artinja: adat-kasopanan djika ditaro pada pendengeran, koeping poenja rasa kapintjoek oleh soewara-soewara jang tengik bisa djadi brenti;

禮在乎言, 則口之輕浮者絕—Le tjaïj houw gan, tjek khoh tji kheng hoe tjia tjoat, artinja: adat-kasopanan djika ditaro pada peromongan, moeloet poenja mengobrol bisa tertjega, dan

禮在乎動, 則身之放蕩者斂—Le tjaïj houw tong, tjek sin tji hong tong tjia liam, artinja: adat-kasopanan djika ditaro pada gerakan, itoe tingka-lakoe jang oegal-oegalan nistjaia bisa tersingkir.

Antara pladjaran-pladjarannja Nabi Khongtjoe poen ada mengoetamakan prihal adat-kasopanan, jang mana bisa diliat dari ia-poenja oedjar jang membilang:

非禮勿視. 非禮勿聽. 非禮勿言. 非禮勿動—Hoei le boet sie. Hoei le boet theeng. Hoei le boet gan. Hoei le boet tong—Djangan memandang soeatoe apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan, djangan mendenger soeatoe apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan, djangan mengomongken soeatoe apa jang djadi melanggar adat-kasopanan dan djangan bergerak soeatoe apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan.

Nabi kita, kaloe kasi nasehat begitoe pada oematnja, kerna ia mengetahoei bahoea itoe gerak-gerakan manoesia di lahir jang njasar sabenarnja ada mengikoeti pada batinnja jang lebi doeloe memang soeda tida lempang lagi dan djikaloe batinnja memang soeda tida lempang gerak-gerakannja di lahir, biar bagaimana djoega, soekelah aken bisa diharep baiknja. Lantaran demikian, maka manoesia dipladjarin biar didik betoel-betoel batinnja dengan kakoeatan perasahan adat-kasopanan, sebab djika batinnja

soeda bresi dan soetji, segala gerak-gerakannja di lahir nanti mengikoet, dan zonder tjara paksa'an en toch semoea tida aken kaloe ar dari kalangan adat-kasopanan.

Adat-kasopanan djoega ada memegang rol penting oentoek pri-kasopanan hingga dalem pergaoelan bangsa sopan tida boleh tida adat-kasopanan ada menjelak disitoe. Kaloe adat-kasopanan soeda tertanem di batin segala oeroesan aken mendjadi sampoerna dan adil, dan perhoeboengan pergaoelan mendjadi baik. Sebaliknya, djika batin manoesia tida ada mengandoeng perasahan adat-kasopanan boekan sadja marika poenja perboeatan-perboeatan bakal tida bisa djadi benar dan adil, hanya pri-kemanoesia'an poen bakal djadi antjoer.

Demikianlah, maka soewal adat-kasopanan ada diartiken lebi dalem dengan perkata'an: 禮者天理之節文也—Le tjia thian li tji tjia t boen ja, = Adat-kasopanan ada mendjadi kiasan dan garis-garisannja wet alam, atawa wet Toehan.

Tjara bagimana aken manoesia bisa menanem adat-kasopanan di batinnja ada dioendjoek djalan begini: Pertama: 滌其心志—Thek ki sim tjie—Bresiken boedi-pakertinja, kadoea: 固其神明—Kouw ki sin beng—Tegoeken soemangetnja dan katiga: 束其性情—Sok ki seeng tjeng—Ikat pri-kenafsoeannja. Djikaloe boedi-pakertiannja soeda djadi bresi ingetannja tentoe aken djadi terang dan toedjoeannja bakal tetep serta kekal dan bakal mendjoeroes pada kebaikan, lantaran apa, achirnja sampelah pada 至善之地—Tjie siaan tji tee—pokonja kebaikan jang sedjati, dimana ada terletak 禮之本也—Le tji poen ja=poko dari adat-kasopanan, atawa wet Toehan.

Oemoemnja kebanyakan manoesia kena seret oleh desekannja: 驕奢勢威, 滅乎禮而不知非—Kiaoh tjhia sie wi. Biat houw le dji poet ti hoei=lakoe jang angkoeh, sombong-sombongan, mengandelken pengaroe dan membanggaken

kakoewasa'annja, jang mana kendatipoen sasoenggoenja bisa merusak pada adat-kasopanan dan pri-kepantesan tapi marika toch tida mendoesin bahoea itoe ada perboeatan jang tersesat; 傲僻邪淫. 違乎禮而不知改 — Hong phek sia im. Wi houw le dji poe tti kaij — oegal-oegalan, kepala batoe, berlakoe serong dan hina, jang mana kendatipoen itoe semoea ada melanggar adat-kasopanan tapi marika toch tida bisa mendoesin aken meroba, dan begitoelah, hingga kasedjatiannja adat-kasopanan djadi roesak, sampe 喪祭婚姻. 不務乎禮之實 — Song tjee hoen in. Poe t boe houw le tji sit — platoeran-platoeran kematian, sembahjangan dan platoeran pernikahan semoea tida memperhatikan kasedjatiannja adat-kasopanan.

Dalem pengidoepan dan pergaoelan manoesia tida boleh meninggalkan pada Le, sebab:

Djika didalem sasoeatoe roema-tangga tida berlakoe Le, disitoe tida aken mendapat kaberesan;

Djika didalem kalangan sasoeatoe familie tida digoenaken Le, disitoe bakal timboel perkara saling tjakar;

Djika pada dirinja sasoeatoe orang tida ada terdapat Le, ia tentoe dapet hina'an sebagai keada'annja binatang, dan

Djika sasoeatoe ambtenaar tida memake Le, pembawah-pembawahnja nanti tida soeka bertoendoek dengan sagenep hati.

Lantaran itoe semoea, maka djoega ada dibilang: 有禮則安. 無禮則危 — Joe le tjek an. Boe le tjek goei, artinja: Dalem segala apa djika disitoe ada terdapat kasedjatiannja Le bakal mendjadi slamet, atawa, djika berkeada'an sebaliknya ia aken bisa berbahaja. Samentara dalem pladjarannja Nabi-nabi poen ada dioetamakan prihal 禮教 — Le Kauw, atawa pladjaran adat, dengan apa dimaksoedken aken soepaia manoesia bisa beridoep dengan sampoerna hingga keada'an doenia bisa ketarik toeroet djadi aman.

Kasedjatiannja adat-kasopanan dengan manoesia ada sebagi itoe arak dengan raginja. Pada sasoeatoe Koentjoe ada tertjampoer banjak, sebaliknya sasoeatoe Siaohdjien ada tipisan.

Nabi Khongtjoe ada membitjaraken dalem kitab 禮運 — Le Oen begini:

Sekalian Nabi-nabi, aken goena menjampoernaken manoesia poenja pengrasahan, marika perbaiki pokonja pri-kepantesan dan mengatoer rantakannja Le. Itoe pengrasahan - manoesia ada ibarat radja-radja soetji poenja tana-sawa.

Boeat mengoesahkan itoe tana-sawa djadi digoenaken atoeran-atoeran begini:

脩禮以耕之 — Sioe le i keng tji — Diloekoe dengan menggoenaken prabot adat-kasopanan;

陳義以種之 — Tingie i tjiong tji — Ditanemi bibit dengan menggoenaken penjelidikan soewal kepantesan;

講學以耨之 — Kang hak i touw tji — Didaoet, jaitoe disingkirken kakotorannja, dengan djalan memperhatikan pladjaran-pladjaran;

本仁以聚之 — Poen djin i tjie tji — Dikoempoelin hasilnja dengan berpoko kasoetjian, dan

播樂以安之 — Poo gak i an tji — Dibikin antang dengan andjoerannja sikep jang akoer.

Le ada mendjadi practijknja pri-kepantesan, maka sasoeatoe gerakan djika ditjotjokin dengan pri-kepantesan bisa akoer, ia boleh diartiken adat-kasopanan, dan kendati oleh radja-radja dari doeloekala itoe tjara-tjara belon ditjatak sebagi adat-istiadat, tapi ia bolehlah dilakoeken dengan bersender pada pri-kepantesan.

Pri-kepantesan ada mendjadi sila-silanjja kepandean dan bates-batesannja pri-kasoetjian, maka djika pri-kepantesan diakoerin sama ilmoe kepandean dan dilakoeken dengan sikep kasoetjian, pendapatannja tentoe tegoe.

Pri-kasoetjian ada mendjadi pokonja kepantesan dan dasarnja kesampoerna'an, maka siapa jang dapet melakoeken itoe ia aken djadi moelia.

Maka L e poenja perhoeboengan pada negri adalah:

Djika mengatoer negri tida menggoenaken tjita-tjitanja L e, ada sebagai orang menjawa jang tida mempoenjai prabot meloekoe;

Menggoenaken L e, tapi tida berpoko pada pri-kepantesan, ada sebagai orang meloekoe tapi tida ditanemin bibit;

Memake sikep kepantesan, tapi djika tida di-jakinken dengan pladjaran, ada sebagai sasoedanja orang tanem bibit lantas tida di-openin lebi djaoe, aken disingkirken kakotorannja;

Mejakinken pladjaran, tapi djika tida ditjotjoken pada pri-kasoetjian, ada sama sadja dengan satelah disingkirken kakotorannja tapi padinja tida diketam;

Biar telah tjotjok pada kasoetjian, tapi djika tida dibikin antang dengan keakoeran, ada sama sadja dengan orang sasoeda ketam padinja tapi hasilnja tida dimakan;

Dan, kendati soeda dibikin antang dengan keakoeran, tapi djika tida bisa melakoeken dengan sampoerna, ada sebagai orang makan tapi tida bisa djadi gemoek.

Kagemoean jang diseboet disini ada mengandoeng banjak matjem fatsal, jaitoe:

Pertama: Anggota badan jang segar dan koelitnja penoe, itoelah ada manoesia poenja kagemoean;

Kadoea: Antara ajah dan poetra saling menjinta, antara soedara-soedara akoer dan antara soemi istri bisa roekoen, ini ada mendjadi roema-tangga poenja kagemoean;

Katiga: Ambtenaar-ambtenaar besar berlakoe menoeroet atoeran, samentara ambtenaar-ambtenaar jang ketjilan berhati bresi; pangkat-pangkat diatoer menoeroet rantakannja dan antara kepala dengan pembawahnja satoe sama lain soeka saling menasehatken

djika ada terbit pikiran-pikiran jang kliroe, ini ada kagemoeannja soeatoe negri;

Keempat: djika soeatoe keizer memandang pri-kabedjikan sebagai ia-poenja kantaran dan memake sikep keakoeran boeat mengandarin; sekalian gouverneurs dalem pergaoelannja memperhatikan adat-kasopanan dan ambtenaar-ambtenaar jang seabawahan tingkat-tingkatannja diatoer menoeroet atoeran; sekalian sastrawan pada memperhatikan pri-kapertjaja'an dan semoea rajat pada memperhatikan pri-karempoean, ini ada doenia poenja gemoek.

Dan, keada'an jang sademikian adalah itoe jang diseboet kesampoerna'an besar.

Itoe kesampoerna'an besar ada soeatoe soewal jang tetep dan penting bagi manoesia idoeep teroes sampe pada mati, serta boeat menghormat sekalian roh-roh soetji.

Kesampoerna'an jang loewas ada mengandoeng banjak roepa kebaikan, antara mana adalah: Kendati banjak perkara-perkara besar sampe bertoempoek-toempoek semoea bakal teroeroes dengan rapi dan tida sampe djadi basi; bebrapa oeroesan kendati dikerdjaken bebarang tapi tida sampe djadi tjampoer-adoek; mengoeroes sasoeatoe pakerdja'an dengan tjara plahan tapi tida sampe djadi kapiran; maski keada'annja dalem tapi senantiasa ada temboesannja, dan kendati berlakoe memaksa tapi orang ada dikasi kasempetan boeat mengaso; kendati berentet-rentet tapi tida roewet dan maskipoen tergerak gerak tapi tida membahajaken satoe pada lain.

Itoe semoea ada berarti kesampoerna'an jang loewas, maka siapa jang soeda mengarti baik fatsal kesampoerna'an jang loewas, baroelah ia bakal bisa mendjaga datengnja soewal-soewal jang berbahaja.

小學集解
SIAOH HAK TJIP KAY.

Peroendingan ringkes soewal
pladjaran renda.

Di lain-lain nomor soeda dimoeat pendapetan-pendapetannya bebrapa orang pande, tentang poedjonggo Tjoe Hi atawa Tjoe Hoe Tjoe poenja rentjana pladjaran renda.

Dibawah ini adalah itoe rentjana sendiri dari Tjoe Hoe Tjoe, jaitoe platoeran pladjaran renda bagian 內篇—Lwee Phian, atawa bagian dalem.

Ini bagian ada mempoenjai ampat fatsal, jaitoe: 立教. 明倫. 敬身. 稽古—Lip kauw. Beng loen, Keeng sin. Ke koh—Menanam pengatahoean tentang kapentingannya pladjaran, menerangkan soewal pri-kemanoesia'an, mameladjarin soepaia manoesia memprihatin dirinja dan penjelidikan dari kedjadian-kedjadian djeman doeloekala.

Didalem fatsal jang pertama, jaitoe: 立教—Lip Kauw, ada memoewat rentjana-rentjana sebagai berikoet dibawah ini. Ini fatsal pertama maski tjoema mempoenjai rantakan sedikit sadja, tapi sabenarnja ia ada sebagai poesat dari sarinja itoe satoe stel kitab pladjaran renda.

Itoe rentjana-rentjana ada begini:

Dalem kitab Tjong Jong, tjoetjoek dari Nabi Khong-tjoe, jaitoe 子思—Tjoe Soe, ada mengoelang: 天命之謂性. 率性之謂道. 脩道之謂教—Thian beeng tji wie seeng. Soet seeng tji wie too. Sioe too tji wie kauw—Firman Toehan jang teramat soetji dan jang dikoerniaken pada manoesia aken didjadiken poko dari

kebatinan, adalah itoe jang diseboet Seeng; jang manoesia toentoet itoe poko kebatinan dengan sampoerna, itoelah diseboet Too, dan jang manoesia bisa perbaiki itoe, atawa menjiarken itoe platoeran-platoeran dari wet Toehan pada sesamanja, dinamaken Kauw. Dengan ini oedjar ada dimaksoedken bahoea manoesia haroes bisa mamegang tegoe 天之明命—Thian tji beng beeng—Thian poenja firman jang moelia, jaitoe 仁義禮智之理—Djin gie le tie tji li—kase-djatiannya boedi tjinta-kaseh, boedi kabenaran, boedi kasopanan dan boedi keawasan, jang mana Thian koedradken pada sekalian manoesia sebagi poko kebatinan, dan boeat bisa begitoe manoesia haroes berlakoe 循聖人之法—Soen seeng djin tji hwat—menoentoet atoeran pladjarannya Nabi-nabi, kerna pladjaran dari Nabi-nabi ada berpoko sampoernaken berlakoenja wet-wet Toehan, jaitoe Thian beeng tji seeng, atawa poko kebatinan sedjati jang Thian koerniaken pada sekalian manoesia.

Dengen dikoetibnja itoe oedjar dari kitab Tjong Jong terseboet diatas ada selakoe aken menerangkan bahoea poko dari pladjaran kebatinan tida ada menggoenaken paksa'an, hanja sakedar tjoema mengambil djalan dari apa jang manoesia sasoenggoenja memang soeda ada mengandoeng, jaitoe poko kebatinan, jang mana disampoernaken tjara-tjaranja aken soepaia boleh mendjadi prilakoe jang oetama oentoek manoesia didoenja selama-lamanja.

Sadjek djeman jang blakangan dari Wali Tjoe Soe dan Rasael Beeng Tjoe pladjaran dari Nabi-nabi telah kapoetoesan orang jang menoeroenken, demikianlah sedari itoe waktoe orang-orang jang bladjar djadi masing-masing menoentoet pladjaran menoeroet poenja kasenangan sendiri, jaitoe: ada jang bladjar kasastrawan tapi marika mengoetamakan sadja prihal

membatja dan mengarang, ada jang mengoetamakan pladjaran kaboeddhahan, ada jang memboeroe 管子—Kwan Tjoe dan 商子—Siang Tjoe poenja ilmoe-ilmoe hoekoem dan politiek, atawa lain-lain ilmoe poela jang bisa membawa pri-katjoepatan, sedeng pladjaran-pladjaran Nabi jang berpoko menjampoernaken kebatinan tida terkenal poela ada sebagai soeatoe benda jang matjem bagaimana, lantaran apa hingga itoe orang-orang jang bladjar biarpoe dengan sanget ngotot boeat bisa dapet banjak pengetahuan dan pendengeran, tapi kerna marika bladjar sakena-kenanja sadja achirnja toch marika tida bisa dapetken itoe Nabi-nabi poenja pladjaran tentang ilmoe kebatinan.

Demikianlah, maka Tjoe Hoe Tjoe 述此篇. 俾爲師者知所以教. 而弟子知所以學—Soet tjhoe phian. Pie wisoe tjia ti sei kauw. Dji tee tjoe ti sei hak—menerangkan ini atoeran pladjaran renda bagian batin dengan maksoed soepaia sasoeatoe goeroe nanti bisa mengadjar dengan mamegang tegoeh pada firman dari Thian dan oedjar-oedjarnya Nabi hingga tida membikin kapiran pada moerid-moeridnja dan meroesakin manoesia poenja kabledjikan, atawa sebaliknya boeat sasoeatoe moerid biar marika nanti bladjar dengan mamegang tegoeh pada firman dari Thian dan oedjar-oedjarnya Nabi hingga djadi tida kesasar ka tempat jang tersesat dan tida sia-siaken tenaga jang digoenaken boeat bladjar.

Ini kitab pladjaran renda kendati dikarang boeat goenanja moerid-moerid, tapi bagi orang-orang jang mendjadi goeroe semoea haroes djoega koedoe memahamken sampe matang dan jakinken betoel-betoel, kerna dengan zonder memperhatikan ini kitab soekerlah aken orang maoe mengetahoei baik tjara-tjaranja mengadjar jang sedjati.

Boekoe hikajat 列女傳—Liat Li Twaan ada moeat tjita-tjitanja orang bikin pendjaga'an bagi prempoean jang sedeng hamil, jang mana boeninja ada sebagai berikoet:

Prem-poean-prempoean dari djeman doeloekala, djika pada masanja lagi hamil senantiasa mendjaga dirinja dengan lakoe antara lain-lain, begini:

寢不測—Tjhim poet tjhek—kaloe berbaring toe-boenja tida dimiringin, 坐不邊—Tjoo poet pian—djika doedoek tida ambil tempat minggir, 立不蹕—Lip poet pit—didalem berdiri tida menahan badannja dengan kaki sasisi, 不食邪味—Poet sit sia bie—tida dahar barang santapan sembarang-barang, 割不正不食—Kat poet tjeeng poet sit—daging jang dipotong-potong sembarangan tida maoe makan, 席不正不坐—Sek poet tjeeng poet tjoo—tiker jang dibeber dengan tjara tida perna tida maoe doedoekin, 目不視邪色—Bok poet sie sia sek—tida soeka meliat barang jang tida keroenan, dan 耳不聽淫聲—Dji poet theeng im seng—tida soeka mendengerin soeara jang tida pantes. Djika hari soeda djadi petang sengadja oendang orang disoeroe batjaken boekoe-boekoe jang baik dan disoeroe mengomongin hal-hal jang penting.

Dengen dilakoeken pendjaga'an tjara begini ada banjak harepan bahoea itoe anak jang dikandoeng nanti terlahir dengan roman jang terang dan djedjak, maoepoen kepandeannja bakal tida kala pada sesamanja.

Inilah ada pladjaran soewal mendjaga boentingan.

Poedjonggo Tjoetjoe poenja rentjana pladjaran kaloe ambil ini djalan didjadien soewal jang pertama-tama dari lantaran prempoean jang sedeng hamil ada sanget penting sekali koedoe didjaga

segala pengrasahan jang bisa menarik pikirannja. 感於善則善. 感於惡則惡—Kamisiaan tjek siaan. Kami ok tjek ok—Djika ketarik oleh perkara jang baik ia aken mengasi kebaikan, sebaliknya djika ketarik oleh perkara jang boesoe ia poen bakal membawa kadjelekan.

Terdjadi dan idoeponja segala benda di doenia semoea ada dari tenaganja 太極—Tha ij Kek poenja positif dan negatif bersama kalima matjem hawa (The five elements), jaitoe hawa metaal, kajoe, aer, api dan hawa tana. Begitoepoen manoesia djadi terlahir djika wet Allah djadi tjotjok dengan hawa. 具是理則爲健順五常之性. 稟是氣則爲魂魄五藏之形—Kie sie li tjek wi kiaan soen ngoh siang tji seeng. Pin sie khie tjek wi hoen pheh ngoh tjong tji heng—Dengen kakoeasahannja itoe wet Toehan, manoesia djadi ada poenja watek keras dan lemah serta itoe kalima priboedi jaitoe 仁義禮智信—Djin gie le tie sien, dan atas tenaganja itoe hawalah jang telah mendjadi manoesia poenja woedjoed, seperti djiwa dan raga bersama saisi peroetnja.

Djika maoe dibitjaraken prihal manoesia poenja watek jang aseli, jang dari Thian, jaitoe Thian beeng tji seeng, semoea ada oetoe dan sanget baik, serta satoe antara jang lain tida ada bedanja. Tapi, bagi itoe pesawat jang terdapat atas dasarnja hawa, jaitoe Khie tjit tji seeng, tentoe sadja tida bisa tida ada perbedahan dari antara bresi dan kotor, atawa bagoes dan djelek. Jang bresi dan bagoes bakal membawa katjerdikan dan kapinteran, sedeng sebaliknya jang kotor dan djelek bakal membawa kabebalan dan kabodoan.

Demikianlah, maka waktoe prempoean mengandoeng hamilan segala perasahan jang menarik pikirannja, biar dalem masa lagi berbaring, lagi berdoedoek, lagi berdiri, lagi meliat dan lagi mendengerin apa-apa, semoea itoe ada 清濁美惡之機括. 智愚賢否之根柢也—Tjheng tok bi ok tji ki kwat. Tie gi hian hoh tji kin ti ja—pesawat mengoedji dari kabresian, kakotoran, kabagoes dan kadjelekan, jang achirnja aken mengasi kasoedahan: tjerdik, bebal, pinter atawa bodo.

Anak jang lagi didalem kandoetan iboenja dalem hal melepas dan menarik napas ada mengikoet pada si iboe poenja melepas dan menarik napas, maka djika si iboe isep oedara jang segar dan baik itoe poen aken didapet djoega oleh si anak jang didalem kandoetan. Lantaran itoe, maka sasoeatoe prempoean jang lagi berhamil dalem segala waktoe tida boleh tida mendjaga dengan ati-ati, soepaia semoea perboeatannja bisa mendjadi benar, biar segala apa jang tida baik tida bisa masoek di batin dan dengan demikian mendjadi itoe anak jang terkandoeng bakal mendapet dasar jang sampoerna dan menerima apa jang ditjiptaken oleh Natuur dengan oetoe.

Inilah ada 立教之本原—Lip kauw tji poen goan—poko-dasar atawa principe dari menanam pladjaran, maka ia ditaro pada bagian jang pertama-tama.

(Aken disamboeng).

中 庸
TIONG JONG.

Kitab Tiong Jong.

中 庸 第 三 十 二 章.

Tiong Jong Tee Sam Sip Djie Tjiang.

A r t i n j a :

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 32.

唯天下至誠. 爲能經綸天下之大經.

立天下之大本. 知天地之化育.

夫焉有所倚, 眈眈其仁. 淵淵其淵.

浩浩其天, 苟不固聰明聖知.

達天德者. 其孰能知之.

Wi thian heh tji seng. Wi leng keng loen thian heh tji taij keng;

Lip thian heh tji taij poen. Ti thian tee tji hwaa jok.

Hoe jan joe se i. Toen toen ki djin. Jan jan ki jan.

Hoo hoo ki thian. Koh poet kouw tjhong beng seeng tie.

Tat thian tek tjia. Ki siok leng ti tji.

A r t i n j a :

Melingken saorang jang kaestoeannja sebagai Nabi kita baroe bisa mengatoer dengan sampoerna doenia poenja tata-rama, jaitoe 人倫—Djin Loen (Relation) jang terpenting; menetepken doenia poenja poko kebatinan jang terbesar, dan lantaran ia-poenja kasoetjian ada begitoe tinggi sebagai katinggiannja kasoetjian dari alam, pada siapa segala machloek ada bergantoeng takdirnja, hingga ia poen ada mengetahoei baik tentang kedjadian dan idoepnja sekalian benda-benda.

Ini semoea ada dari sebab kaestoeannja Nabi kita jang begitoe moeloes dan tida barang sedikit djoewa poen ada tertjampoer oleh kepalsoean hingga bisa terdjadi demikian roepa, maka masatah ada perloenja aken mengandel boeat minta bantoeannja apa-apa lagi.

Nabi kita poenja kasoetjian ada begitoe soenggoe, poko kebatinannja begitoe dalem dan pengatahoeannja begitoe loewas. Djika boekan ada itoe orang jang sasoenggoenja mempoe-njai dasar ketadjeman jang amat terang hingga mengarti baik adanja kabedjikan jang dari Thian, jaitoe kealoesannja Djin gie le tie, manatah bisa mengetahoei kaloewasannja koedrat Toehan.

中 庸 第 三 十 三 章.

Tiong Jong Tee Sam Sip Sam Tjiang.

A r t i n j a :

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 33.

詩曰. 衣錦尙絢. 惡其文之著也.

故君子之道. 闇然而日章. 小人之道.

的然而日亡. 君子之道淡而不厭.

簡而文. 溫而理. 知遠之近. 知風之自

知微之顯. 可以入德矣.

Si wat. Ie kim siaang keng. Ouw ki boen tji tie ja.

Kouw koen tjoe tji too. Am djian dji djit tjiang. Siaoh djin tji too.

Tek djian dji djit bong. Koen tjoe tji too taam dji poet jaam.

Kan dji boen. Oen dji li. Ti wan tji kien. Ti hong tji tjoe.

Ti bi tji hian. Kho i djip tek ie.

A r t i n j a :

Bagian sebla atas tadi Tjoe Soe telah meriwajatkan tentang kaloewasannja kaestoean dari Nabi kita jang sebanding dengan kasoetjiannja Thian. Boeat soepaia orang-orang jang

aken bladjar ilmoe kebatinan djangan djadi kliroe aken boeroe-boeroe lantas mengambill sadja bagian jang tinggi, dan soepaia marika dapet mengetahoei bagimana tjaranja aken bladjar boeat bisa sampe di itoe tempat, jang lebi doeloe sabenarnja koedoe di-moelai dari bagian jang sebla bawah, maka ia telah koetib loekisan jang terdapat dalem kitab sair begini:

Ada itoe orang, jang apabila memake pakean dari soelaman jang bagoes di sebla loewarnja di alesin dengan rangkepan jang sederhana.

Ini oedjar aken dimaksoedken bahoea jang memake itoe pakean tida senang sama adanja itoe kamenteregan jang dioendjoeken pada orang banyak. Tjara begini ada tjotjok sama kelakoeannja sasoeatoe Koentjoe, jang senantiasa lebi perloeken membikin soepaia dirinja berkeada'an sampoerna dari pada kasi orang taoe bahoea ia-poenja diri ada sampoerna.

Demikianlah, maka tjara berlakoenja sasoeatoe Koentjoe awal-moelanja ketampak seperti barang jang terales, tapi semangkin lama kasedjatian dari kebajikannja djadi semangkin njata. Bagi sasoeatoe Siaohdjinn ada sebaliknja, jaitoe pada bermoelanja sadja ia sengadja kasi orang-orang liat kasombongannja, tapi didalemnja sabenarnja kosong blaka, hingga tamba lama tamba tida bisa berkoetik.

Mendjadi, keada'annja sasoeatoe Koentjoe, maskipoen pemitjara'an dan perboeatannja ada sederhana, tapi didalemnja ada mengandoeng arti, hingga tida membosenken; keliatan tida mentjorot tapi didalemnja ada menggenggam penerangan jang bagoes; sabar dan perlahan tapi semoea ada dengan beratoeran jang tetep.

Itoe semoea ada dari lantaran ia ada memake poko haloean: selaloe lebi soeka menjampoernaken dirinja dari pada kasi orang taoe bahoea dirinja ada sampoerna, dan dari sebab itoe djoega

maka ia djadi mengarti baik djalaninja haloean, jaitoe apa jang mendjalar djaoe asalnja dari dekat, kelakoean jang tersesat berasal dari batin jang sala dan itoe kaboeroekan di batin jang samar bisa menemboes pada kelakoean jang berachir djadi senjata- njatanja.

Manoesia djika soeda bisa mamegang poko haloean menjampoernaken dirinja dan ditamba dengan mengetahoei tjaranja katiga fatsal diatas ini, ia aken djadi mengarti baik tentang soewal berati-atinja mendjaga diri, hingga bolehlah diharep aken achirnja ia bakal bisa sampe pada kabledjikannja Nabi-nabi.

詩云. 潛雖伏矣. 亦孔之昭, 故君子內省不疚, 無惡於志, 君子之所不及也. 其唯人之所不見乎.

Si in. Tjiam soei hok ie. Ek khong tji tjiaoh. Kouw koen tjoe lwee seng poet kioe. Boe ouw i tjie. Koen tjoe tji se poet kip ja. Ki wi djinn tji se poet kiaan houw;

A r t i n j a :

Kitab sair 小雅—Siaoh Ngeh bagian 正月—Tjeng Goat ada meloekis begini: Tergeraknja pikiran dari manoesia kendati berada didalem batin hingga tersemboeni, tapi apa jang ditdedjoeh, jaitoe boeat kebaikan atawa boeat kedjahatan, sasoenggoenja ada tjoekoop terang aken diketahoei.

Demikianlah, maka dalem prilakoenja sasoeatoe Koentjoe senantiasa mendjaga berati-ati, dan kendati boeat sasoeatoe hal jang tjoea diketahoei oleh dirinja sendiri tapi ia selaloe selidiki biar djangan sampe, maski barang sedikit sadja, ada terselip kedjahatan, dengan apa mendjadi maski pada batinnja sendiri poen tida oesah dapet maloe.

Mendjadi, apa jang dibilang soeatoe Koentjoe bisa mendjaga diri boekanlah meloeloe mendjaga prilakoenja jang bisa tertampak oleh orang banyak, hanja ia poen bisa mendjaga baik gerakan batinnja jang tida dapet terliat orang.

詩云. 相在爾室. 尚不愧于屋漏.
故君子不動而敬. 不言而信

Si in. Siaang tjaij dji sit. Siaang poet khwie i ok lauw.
Kouw koen tjoe poet tong dji keeng. Poet gan dji sien.

A r t i n j a:

Kitab sair 大雅 — Taij Ngeh djoega ada meloekis sebagai berikoet:

Kendatipoen kau sedeng berada didalem roema sendiri jang sanget sepi, djagalah ati-ati prilakoemoe soepaia djangan dapet maloe dari itoe bajangan dari lobang jang berada di podjok- podjokan.

Dengen menginget begitoe djoega, maka sasoeatoe Koentjoe poenja prilakoe kendati badannja tida bergerak tapi senantiasia djaga- djaga biar dirinja tinggal berhormat dan kendati moeloetnja tida beromong tapi senantiasia djaga- djaga soepaia batinnja tinggal djoedjoer.

詩曰. 奏假無言 時靡有爭 是故君子
不賞而民勸. 不怒而民威於鈇鉞.

Si wat. Tjouw kek boe gan. Si bi.joe tjeng. Sie kouw koen tjoe poet siang dji bin khwaan. Poet nouw dji bin wi i hoe wat.

A r t i n j a:

Kitab sair ada membilang:

Pada masa di gredja dibikin sembajangan, djika jang kepalain itoe sembajangan telah madjoe bersoedjoed dengan

begitoe soenggoe- soenggoe dan tida berbitjara, itoe sekalian jang berhadlir pada merasa toeroet ketarik hatinja hingga tida ada soeatoe koetikan jang bisa melanggar peradatan.

Ini keada'an ada mengasi peroepama'an bagi prilakoenja sasoeatoe Koentjoe jang bedjik, jaitoe dalem memimpin sesamanja, kendati ia tida ada djandjiken bakal kasi gandjaran ini atawa itoe, tapi orang merasa trima ia-poenja boedi dan dengan sendirinja soeka toeroet berlakoe baik; sebaliknya, dalem melakoeken paprentahan pada sesamanja, kendati ia tida oendjoeken kemarahan, tapi orang merasa trima ia-poenja boedi dan takoet aken berboeat djahat, lebi takoet dari pada antjemannja sendjata jang tadjem.

詩曰. 不顯惟德. 百辟具形之.
是故君子篤恭而天下平.

Si wat. Poet hian wi tek. Pek phék ki heng tji.
Sie kouw koen tjoe tok kiong dji thian heh peng.

A r t i n j a:

Kitab sair ada meloekis:

Sasoeatoe keizer jang mamegang kabedjikan, kendati itoe hal tida mengoendjoeken kenjata'an, tapi sekalian gouverneur-gouverneurnja bakal ambil itoe kelakoean boeat toeladan, dari mana achirnja aken djadi loewas sampe mendjalar lebi djaoe.

Demikianlah, maka sasoeatoe Koentjoe selaloe membawa prilakoenja dengan mendjaga ati-ati pada dirinja soepaia tetep mamegang kahormatan dengan soenggoe soenggoe dan dengan zonder dirasa plahan-plahan doenia toeroet itoe toeladan hingga achirnja mendjadi aman.

詩云. 予懷明德. 不大聲與色. 子曰 聲色
之以化民末也. 詩曰 德輶如毛. 毛猶
有倫. 上天之載. 無聲無臭. 至矣.

Si in. I hoaij beng tek. Poet taij seng i sek. Tjoe wat. Seng sek
tji i hwaa bin boat ja. Si wat. Tek joe dji moh. Moh joe
joe loen. Siaang thian tji tjaij. Boe seng boe hioe. Tjie ie.

A r t i n j a :

Kitab sair ada membilang:

Thian senantiasa terkenang dengan prilakoenja Nabi
Boen Ong jang bisa pegang dengan oetoe kabledjikan jang
berada di batinnja dan tida tjoe ma besarken itoe didalem
soeara dan sifatnja.

Sedeng Nabi kita ada mengoedjar: Prihal mengatoer negri
ada pokonja ia-poenja platoeran, jang koedoe di-oetamakan,
jaitoe kebatinan, samentara pamerentahan jang meroepaken soeara
dan sifat boeat bikin djadi rajat menoeroet, itoelah ada soeatoe
tjara jang haroes dilakoeken di blakang sadja.

Kaloe menoeroet boeninja sair terseboet, ada mengandoeng
artian bahoea kabledjikan masi ada ternjata dalem soeara dan
sifat, hingga belon tjotjok. Sedeng dalem lain sair ada dibilang
lagi, bahoea kabledjikan ada sebagai boeloe jang paling aloes.
Ini djoega belon terlaloe betoel, kerna soeatoe boeloe jang
bagimana aloes djoega toch masi ada jang menjamain.

Djadi, paling djitoe adalah oetjapannja itoe sair dari Boen
Ong jang membilang, bahoea kabledjikan ada poko di seloeroe
djagat, tapi lantaran teramat aloesnja hingga tida ada soearanja
jang boleh terdenger dan djoega tida ada baoenja jang bisa
ditjioem.

Sanget oetama dan sanget samar adanja itoe kabledjikan.

T A M A T.

孔 子 語 錄

K H O N G T J O E G I L I O K.

Nasehat-nasehat dari Nabi Khongtjoe.

Nabi kita perna mengoedjar pada poetranya jang bernama
孔 鯉 — K h o n g L i sebagai berikoet:

Sasoeatoe K o e n t j o e tida boleh tida mengoetamakan
pladjaran dan apabila bergaoelan selaloe berdandan dengan rapi.

Pladjaran aken goena meloewasken pengatahoeannja dan
berdandan ada goena memantes dirinja.

Keada'an diri djika tida pantes djadi koerang hormat, kapan
diri koerang hormat djadi tida sopan dan apabila diri tida
sopan nistjaia tida bisa djadi moelia.

Maka, sasoeatoe K o e n t j o e djika didjaoein keliatan ada
bermoeka terang, jang mana ada lantaran ia-poenja dandanan jang
pantes, dan apabila didekatin poen terangnja djadi lebi njata
dari sebab adanja ia-poenja pladjaran jang tinggi.

Orang jang tida mempoenjai pladjaran ada ibarat itoe tana
legok, jang mana maski djadi tempat berkoempoelnja aer jang
mengalir di djalanan dan menoedjoeh ka sitoe, tapi kerna diatasnja
lantas toemboe roempoet-roempoet aer, hingga diliat dengan
begitoe sadja siapatah jang tida aken mendoega bahoea disitoe
boekan ada tempat soemberan?

Nabi kita ada mengoedjar begini:

Biarpoen soeatoe orang soeka menggoenaken pikiran-pikirannja,
tapi djika ia tida bladjar, tida oeroeng pengatahoeannja aken tida
bisa loewas; sebaliknya, kendati orang soeka bladjar, tapi kapan ia
tida bisa pegang kahormatan dirinja, nistjaia tida bisa djadi moelia.

Satoe orang jang hendak membikin batinnja djadi tetep, djikaloe tida disertaken dengan soenggoe-soenggoenja hati, tentoe aken tida bisa tegoe, sedeng itoe kasoenggoean apabila tida ada kenjata'annja, biarpoe kali dibitjaraken orang pasti tida soeka pertjaia.

Koentjoe poenja prilakoe boedi, maski pada permoela'an-nja ada keliatan samar, tapi lama-kelamahan ia bakal mendjadi njata; boeat kerdjaken sasoeatoe perkara tektek-bengek ia tida nanti memaksa sampe meroegiken pada kapentingan jang besar.

Siapa jang bergaoel padanja tida aken bisa merasa bosen, kerna apa jang ia omongin senantiasa ada mengandoeng arti jang loewas, dan sasoeatoe Koentjoe maski pengawakannja tida bagoes dan tida gaga, sedeng koelawarganja kendati tida oesah paksa diri boeat bikin ia-poenja nama djadi terkenal, tapi achir-achir tida boleh tida namanja bakal aken tersohor sendiri.

Ini semoea ada hasil dari ia-poenja pladjaran jang tinggi.

Moerid 子路—Tjoe Louw perna menanja pada goeroenja, apakah soeatoe Koentjoe djoega ada poenja hati soesa?

Nabi kita mendjawab: Prilakoenja soeatoe Koentjoe, apabila ia belon bisa dapet ilmoe jang ditjari ia selaloe bergoembira ingin dapetken dan satelah ia bisa dapetken itoe maksoed ia bergoembira aken lakoeken agar bisa dapet kenjata'annja jang betoel. Mendjadi, sasoeatoe Koentjoe senantiasa berkeada'an goembira dan giat, kerna ia tida perna soesaken seperti getolnja itoe orang-orang jang mentjari hasil doen'a.

Prilakoenja sasoeatoe Siaohdjinn ada sebaliknja, jaitoe pada sabelonnja ia bisa sampeken apa jang diniat, ia pikirin dengan hati soesa djangan-djangan ia tida bakal bisa dapet dan djikaloe soeda dapet, ia bersoesa lagi, kerna koeatir kaloe-

kaloe itoe pendapetan nanti djadi linjap kombali. Maka, itoe Siaohdjinn dari idoepe sampe mati senantiasa diganggoe oleh pikiran jang soesa dan ampir tida ada soeatoe hari jang penoe dimana ia bisa bergoembira dan bergiat.

Nabi kita ada menasehatken pada moerid-moeridnja sebagai berikoet dibawah:

Batinnja sasoeatoe Koentjoe senantiasa ada terkenang dengan tiga fatsal kapentingan, jaitoe:

Pertama: Djika pada masa moedanja tida bergiat bladjar, satelah beroemoer dewasa nistjaia bakal tida mempoenjai kepandean soeatoe apa;

Kadoea: Kapan soeda djadi toewa dan tida mempoenjai kepandean, orang tentoe pikir, biarpoe ia mampoes apa maoe perdoeli sama dia, dan

Katiga: Kaloe sedeng didalem kemampoean orang tida soeka berlakoe dermawan aken menoendjang oeroesan-oeroesan jang baik, seande kamoedian ia bebalik katerdjang sial siapatah jang soedi membri pertoeoengan padanja?

Maka, sasoeatoe Koentjoe, selaloe bawa dirinja aken moempoeng masi moeda ia bergiat memboeroe pladjaran; apabila ia achirnja meninggal soepaia bisa mewariskan pladjaran-pladjaran jang baik oentoek anak-tjoetjoeknja dan sekalian sesamanja, dan djika dirinja berada didalem kemampoean, masi beringet siapa taoe brangkali soeatoe waktoe ia boleh mengalamini apes.

Ketahoeilah olehmoe sekalian, moerid-moeridkoe, demikian achirnja Nabi kita berkata, djikaloe akoe sekarang ada mempoenjai kepandean-kepandean poen ada dari lantaran tatkala masi moedakoe akoe bergiat bladjar.

樂正子春—Gak Tjeeng Tjoe Tjhoen soeatoe hari koetika ia toeroen dari kantoornja, apa tjilaka, kakinja telah kesangkoet hingga djadi tjekot-tjekot.

Dari lantaran ini sakit bebrapa boelan ia terpaksa tida bisa masoek kantoor, sedeng parasnja kaliatan ada mengandoeng rasa soesa.

Meliat ini keada'an ia-poenja moerid ada madjoeken pertanja'an dan berkata:

夫子—Hoe Tjoe lantaran sakit kaki hingga bebrapa boelan tida masoek kantoor; sedeng Hoe Tjoe poenja paras ketampak bersoes, kenapatah moesti begitoe?

Gak Tjeeng Tjoe Tjhoen menjaet: Bagoes sekali apa jang kau tanjakan, moeridkoe. Akoe dapet denger dari Tjeng Tjoe bahoea ia perna denger dari goeroenja, jaitoe Nabi Khongtjoe, jang berkata: Apa jang didjelmaken oleh Toehan dan diplihara oleh boemi adalah manoesia teritoeng paling teroetama. Apa jang ajah dengan bonda lahirken dengan lengkap dan si anak bisa djaga hingga achirnja bisa poelang ka tempat asal dengan lengkap, itoelah bisa diseboet Hauw. Jang diseboet lengkap, adalah itoe toeboe tida bertjatjat.

Demikianlah, maka sasoeatoe Koentjoe dalem bergerak dan beromong selaloe tida brani lengahken apa jang ada berhoeboeng sama orang-toeanja. Tapi, sekarang akoe telah kena bikin alpa sama apa jang diwadajibken oleh Hauw, lantaran apa hingga akoe merasa sedi.

Soeatoe hari Hertog 魯哀公—Loh Aij Kong menanja pada Nabi kita sembari katanja: Soeatoe poetra jang selaloe menoeroet prenta ajahnja dan soeatoe ambtenaar jang selaloe menoeroet prenta radjanja, apatah itoe boleh diseboet djedjak (== 且 —Tjeeng?)

Sampe Loh Aij Kong oelangin pertanja'annja ini tiga kali, tapi Nabi kita teroes tinggal tida maoe kasi djawaban.

Kamoedian, satelah ia moendoer dari hadepannja itoe hertog, Nabi kita tjerita pada moerid 子貢—Tjoe Khong begini:

Baroesan Loh Aij Kong ada menanja padakoe, bahoea apakah boleh diseboet djedjak adanja kaloe soeatoe poetra selaloe menoeroet prenta ajahnja dan soeatoe ambtenaar jang selaloe menoeroet prenta radjanja. Maski ia soeda oelangin pertanja'annja itoe sampe tiga kali tapi akoe teroes tida djawab. Bagimanatah adanja pendapetanmoe, moerid 賜—Soe?

Tjoe Khong dengan zonder sangsi-sangsi laloe menjaet:

Sasoeatoe poetra jang toeroet prenta ajahnja soeda tentoe sadja berbakti dan sasoeatoe ambtenaar jang toeroet prenta radjanja ia berlakoe setia adanja, maka ada apatah poela lainnja jang goeroekoe moesti djawab!

Nabi kita djadi menggrendeng dan berkata:

Tjoepet sekali adanja kau poenja pengatahoean, hingga tida bisa mengarti sama itoe perkara. Doeloekala, soeatoe keizer lantaran ada mempoenjai ampat orang ambtenaar jang brani madjoeken nasehat-nasehat baik, membikin negrinja djadi slamet tida kena ditjaplok oleh keradja'an lain; soeatoe gouverneur lantaran ada mempoenjai tiga orang ambtenaar begitoe, membikin tana daeranja tida sampe berbahaja; soeatoe 大夫—Taj Hoe lantaran ada mempoenjai doea orang penggawe jang brani berlakoe sademikian, membikin tempat pegangannja tida djadi kotor; soeatoe ajah jang ada mempoenjai poetra brani menasehatken apa jang dirasa baik, si ajah sampe tida djadi teroes melakoeken perboeatan jang tersesat dan soeatoe orang biasa lantaran ada mempoenjai kawan jang soeka berboeat begitoe, membikin ia tida kadjeblos dalem soeatoe perboeatan jang tida pantes.

Maka, demikianlah Nabi kita toetoep pemitjara'annja,

manatah boleh diartiken berlakoe bakti dan djedjak bagi itoe poetra-poetra dan ambtenaar-ambtenaar jang main mengekor sadja pada orang-toewa atawa pada radjanja, hanja boeat boleh diseboet berbakti dan berlakoe djedjak koedoe ditilik ia-poenja tjara menoeroet ada dari perboeatan jang benar atawa kliroe.

Nabi kita ada mengoedjar:

Sikep aken manoesia membawa dirinja ada mempoenjai anem fatsal poko kapentingan, jang mana djika bisa pegang dengan tegoe ada harepan boeat madjoe lebi djaoe aken mendjadi soeatoe Koentjoe.

Disaat aken perbaiki ketekunan kapentinganja ada pada pri-kapentingan, tapi soewal berbakat ada mendjadi pokokja.

Kadangkala paham dapat soera kewanitan ada penting sama menggunakan perendahan, tapi kadangkala an ada mendjadi pokokja.

Kadang saatok papangan ada penting sama bisa mengatoer banyak-banyak jang sampurna, tapi pokokja ada pada ketekunan.

Kemampu mengoerok pamertahan ada penting sama sedewet jang beres, tapi soewal kapandera ada mengatoer bagja djadi pokok.

Kalimat mendidik maulanar pada soerat negri ada penting sama menaruh kapentingan, tapi menaje soepaia terasmen-terasmen bisa tinggal kekal ada mendjadi pokokja, dan

Keseras mendidik ketekunan ada penting sama bisa sabar waktu, tapi pokokja ada pada tenaga.

Akoe harep sekalian mend-mendikoe soeka perhadiran.

Nabi Kiasagjoe perna berkata pada:

Dalam mengoerok soerat periksa, djika jang mengoerok soepaia bisa soeka menggunakan kisa-kisa dengan bekal

tentoe tida sampe kebatjoet; atawa goenaken kebraniannja tapi soeka bekerdja rame-rame tentoe bakal dapet kemenangan; atawa kaloe jang mengoeroes tjerdik ditamba dengan soeka berempoek lebi doeloe, boleh dipastiken apa jang dioeroes bakal djadi beres.

Bagi orang-orang bodo tidalah begitoe. Ia-poenja kebiasa'an adalah: Soeka mengasi hati pada jang disenangin, menimbang berat sebla, berkepala batoe dan satronin orang-orang jang lebi pande dari dirinja.

Ia-poenja tabeat sombong dan angkoeh, dan pandang tida mata pada moesoe-moesoenja, maka, marika djika dikasi

kedudukan jang tinggi bisa berbakti, maka kewanitan jang berat bisa bakal djadi kapiran dan lantaran maka mengasi hati pada orang-orang jang disenangin selanja tentoe bisa mendobor ketekunan.

Moeril-moerilke, bialah kan orang man berakut dikeun perken begitoe.

Hening Loh Aij Kiong ada mendjadi pada Nala Loh begini:

Akoe denger dan orang tjerta baboe akoe perna mendidik # 2.2. Dong Ek Tiek ada ada mendidik kewanitan (seperti soeratnja disebat singh atawa angher). Apatah akoe periksa bisa di periksa?

Nabi kita mendjawab:

Pahal kewanitan akoe jang ada bergantung pada soera, kaja sebenarnya adalah di harep fetsal!

Ike belasan jang mentang-mentang akoe mendidik kan orang poenja soeri dan mengoerokkan pada diri sendiri, ada djalan jang bisa elakir bagi diura soeratue soeri, belatue

melempar apa jang soeda toewa dan teroes main ganti baroe, ini ada mendjadi roema-tangga poenja tida slamet; menjingkirken orang-orang pande dan bebalik memake ambtenaar-ambtenaar jang goblok, itoelah ada tandanja negri jang tida slamet; jang soeda toewa tida mempoenjai pladjaran samentara jang moeda tida soeka bladjar, ini ada tida slametnja kasopanan dari pergaoelan, dan kaloe orang jang soetji tida soedi tjampoer-tangan, itoelah ada membawa tida slametnja doenia. Mendjadi soewal tida slamet jang penting ada lima fatsal, jang mana itoe gedong Tong Ek Thek sabenarnja tida termasoek disitoe.

Kitab sair djoega ada meloekis: 各敬爾儀. 天命不叉—Kok keeng dji gi. Thian beeng poet tjheh, artinja: Djika manoesia masing-masing perhatikan pada kamoestiannja, takdir tida nanti bisa toeroet tjampoer. Sedeng akoe belon denger jang itoe gedong Tong Ek Thek bisa mempoenjai kakoeasahan sebagai takdir.

Koetika Nabi Khongtjoe sedeng doedoek iseng, moerid Tjoe Khong, jang djoestroe berada di sampingnja, telah menanja bagimanatah tjaranja sasoeatoe orang jang mendjadi pembawah?

Nabi kita menjaoet seraja memoedji katanja:

善哉汝之問也—Siaan tja ij dji tji boen ja = Baik sekali apa jang kau tanjaken. Djadi soeatoe pembawah jang mamegang kewadjiban, djika mendapat pembesar jang baik, ia haroes berlakoe sebagai adanja itoe boemi.

Tjoe Khong belon merasa poewas sama ini djawaban jang ringkes, maka Nabi kita laloe terangken poela begini:

Itoe boemi djika digali ada mengasi soember, dimana kaloe ditanemin polowidjo, maoepoen roempoet dan papoehoenan ia aken bisa toemboe. Ikan, boeloes dan lain-lain binatang aer

beridoep diatas tana; manoesia jang idoe berdiri diatasnja dan sebaliknja jang mati masoek didalemnja. Mendjadilah, boemi sabenarnja ada mempoenjai banjak djasa tapi ia tida perna sombongken itoe djasa, sedeng begitoe ia ada mengasi kagoena'an bagi doenia tida ada poatoesnja. Maka, djikaloe maoe diselidiki soewal tjaranja orang mendjadi pembawah, adalah tjoema jang bisa ambil toeladannja itoe boemi poenja keada'an sadja jang bisa menjoekeopi kewadjiban sapenoenja.

Moerid Tjoe Khong achirnja djadi mengarti djoega, maka ia laloe berkata: Soe maski bodo biarlah nanti tjoba perhatikan itoe nasehat.

Tjoe Khong perna menanja lagi: Apakah antara itoe sekalian Koentjoe djoega ada bersaing?

Nabi kita menjawab:

Ada, kenapa tida?! Apabila ketemoeken soeatoe kaoer-toengan jang tida halal, Koentjoe bersaing dalem mengala; djika menampak soeatoe kewadjiban, Koentjoe bersaing aken kerdjaken dengan giat, dan kaloe dapetken apa-apa jang tida baik, Koentjoe bersaing aken lekas meroba.

Selainnja begitoe, sasoeatoe Koentjoe tida menjelah orang jang tenaganja tida bisa sampeken sasoeatoe pakerdja'an, tida memaksa pada orang jang memang tida bisa berboeat dan tida sesalin apa jang orang memang tida soeka. Begitoelah lantarannja, maka sasoeatoe Koentjoe tida oesah mendapat soesa.

道德語錄
TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

Di soeatoe wijk ada terdjadi satoe hal jang roewet djoega, jaitoe antara soeatoe poetra dengan ajahnja telah bertengkar, sampe marika moesti dateng mengadoe pada Filosoof 王陽明—Ong Jang Beng.

Kawan-kawannja ini Si anseng soeda maoe toelak sadja kedadengannja marika itoe. Tapi, Ong Jang Beng ada poenja pikiran lain, jaitoe ia panggil kedoea-doeanja dan laloe didongengin soeatoe tjerita jang bisa membikin marika djadi terharoe. Demikianlah, koetika ini Si anseng belon mendongeng abis, itoe kedoea poetra dengan ajah boeroe-boeroe lantas minta permisi dan laloe berangkat poelang semben masing-masing matanja mengembeng aer.

Meliat begitoe, moeridnja ini Si anseng jang bernama Tjha Beng Tie laloe masoek dan menanja pada goeroenja, bahoea itoe goeroe telah kasi nasehat tjara bagimanatah hingga telah membikin marika bisa djadi mendoesin begitoe tjepat?

Ong Jang Beng kata: Akoe tjeritaken padanja halnja doeloe keizer 舜—Soen poenja kelakoean jang beroepa soeatoe poetra kliwat Poet Houw dan sebaliknja ia-poenja ajah jaitoe 瞽瞍—Koh Soh, ada sebagai doenia poenja orang-toewa jang menjajang anaknja.

Tjha Beng Tie djadi tjelangap tatkala mendenger itoe perkata'an dari si goeroe jang mengheranken, maka satelah ia kamekmek sasa'at lamanja sigra ia djadi menanja poela sambil menjataken herannja: Sabegitoe djaoe jang akoe denger adalah keizer Soen ada sebagi satoe poetra jang sanget Oe Hauw dan sebaliknja Koh Soh ada soeatoe ajah jang kliwat tida menjajang pada anaknja. Semoea boekoe-boekoe poen soeda me-loekis begitoe roepa, maka heranlah jang sekarang goeroekoe boleh mengomong jang tebalik sama sekali dari apa jang sabenarnja?

Ong Jang Beng kasi katrangan lebi djaoe: Kau moesti dengerin tjeritakoe sampe abis. Keizer Soen dalem sahari-harinja selaloe rasaken bahoea dirinja ada itoe poetra jang kliwat Poet Houw, hingga achirnja djadi bebalik ia-poenja perboeatan-perboeatan sabenarnja ada mengandoeng jang lebi-lebi dari tjoekoop Oe Houw; sedeng Koh Soh lantaran senantiasia pikir jang dirinja telah tjoekoop menjajang pada poetranja, hingga berachir dengan sebaliknja, jaitoe tida menjajang pada anak —不慈—Poettjoe.

Koh Soh senantiasia memikir bahoea Soen ada ia-poenja poetra, jang dari ketjil ia telah plihara sampe djadi besar dan sekarang kenapatah djoega ia tida bisa membikin senang ia-poenja hati, tapi, ia sendiri tida mendoesin bahoea ia telah kena dipengaroein oleh istri moedanja. Dengan begitoe ia masi merasa jang ia sasoenggoenja menjajang pada poetranja, tapi sebaliknja ia tida maoe mengarti bahoea ia-poenja perboeatan-perboeatan ada beroepa sanget tida menjajang. Sebaliknja keizer Soen selaloe beringet jang, ia-poenja ajah telah merawat padanja dari ketjil hingga besar, jang mana soenggoe ada menjinta padanja,

tapi, sekarang si ajah bebalik soeda tida menjinta poela jang mana tentoe dari lantaran jang ia tida bisa menjoekoeppen kewadjiban H a u w pada orang toewanja. Begitoelah, kerna ia saben sari selaloe memikir bagaimana tjaranja aken bisa menjoekoeppen kewadjiban H a u w, hingga zonder dirasa ia-poenja kelakoean-kelakoean tamba lama tamba sanget O e H a u w.

Sampe kamoedian satelah Koh Soh bersama istri-moedanja mendoesin dari kliroenja baroelah ia bisa balik kombali pada pokonja soeatoe ajah menjajang pada poetranya, sampe pada djeman jang blakangan orang senantiassa bisa seboet bahoela Soen ada soeatoe poetra sanget O e H a u w jang bisa terdapat dari doeloe hingga sekarang, sedeng Koh Soh djoega ada dapet seboetan sebagi ajah jang betoel menjajang pada poetranya.

改 正
K A Y T J E E N G .

Rectificatie.

Djilid 24:

Pag. 27, hoeroef 至道不行焉, itoe satoe hoeroef 行 moestinja, 凝 dan salinannya dalem pagina 28 „h e n g” moestinja „g e n g”.

Djilid 25:

Pag. 17, regel ka ampatblas dari bawah, diantara perkata'an: „jang memperhatikan” moesti ada perkata'an „tida” atawa moesti dibatja: „jang tida memperhatikan”;

Pag. 20, salinan kitab Tiong Jong, paling atas dari semoea bagian jang berada disitoe moestinja ada ini perkata'an: „中庸第二十九章 — Tiong Jong Tee Djie Sip Kioe Tjiang, artinja: Kitab Tiong Jong hoofdstuk 29”;

Pag. 21, regel katiga dari atas, perkata'an „biasa” moestinja „Nabi”;

Pag. 27, hoeroef 總 moestinja 聰;

Pag. 37, hoeroef Tionghoa 勝勝 moestinja 義勝;

Pag 43, regel ka 15 dan ka 17 dari atas, perkata'an-perkata'an „katrangan” moestinja „penerangan”;

Pag. 45, hoeroef 亞 moestinja 啞.

Tertjitaak oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1924